

CARLA GRECO

*Traduttore e Consulente linguistico
Inglese – Francese - Italiano*

Informazioni personali

Luogo e data di nascita: Atesa (CH), 10 gennaio 1983
Residenza: via Cesare De Titta 1a, 66034 Lanciano (CH)
Cellulare: +39 328 4670893
E-mail: carlagre@libero.it
Skype: carla_greco

Servizi

- **Traduzioni, asseverazioni, revisioni, trascrizioni, editing**
- Lezioni private
- Assistenza linguistica

Settori di specializzazioni in ambito traduttivo

Marketing e comunicazione (siti web, brochure, presentazioni d'azienda, comunicati stampa e news, corrispondenza commerciale); **Giuridico** (contratti, procure, certificati); **Industria e Tecnologia** (manualistica, specifiche tecniche, cataloghi).

Portfolio

Traduzione ITA>ENG dei seguenti **siti web**:

www.scatolificiomaxbox.it (gennaio 2017), www.fondazionelellis.net (ottobre 2016),
www.apicolturalucafinocchio.it (maggio 2016), www.altobellocarni.com (febbraio 2015), www.adiapicoltura.com
(luglio 2014)

Collaborazione freelance su base regolare per i seguenti committenti:

Lionbridge Technologies, Donnelley Language Solutions, Spadaccini abbigliamento, Biblos service, Traduzioni rapide, Di Luzio Engineering, Naric Italia, Agilium Worldwide, Theta Translations, Tam Tam Communications, Profits Group srl, Aldebran, Roma Traduzioni, Traducendo Italia, Arsnova, MediaTier Ltd.

Esperienze **in-house**:

Traduttrice presso l'**Area Media & Stampa** dei **Giochi del Mediterraneo sulla Spiaggia - Pescara 2015**: traduzioni di news, comunicati stampa e corrispondenza varia nonché attività di interpretariato nel corso di conferenze stampa e interviste (agosto - settembre 2015).

Traduttrice e interprete presso **Orrick, Herrington & Sutcliffe LLP**, studio legale internazionale (Roma): traduzione di **contratti, atti, documenti, newsletter** e attività di interpretariato telefonico e in occasione di riunioni e meeting aziendali (giugno 2011 - settembre 2014).

Stage presso la **Presidenza del Consiglio dei Ministri** - Ufficio Studi e Rapporti Istituzionali - Servizio Relazioni Internazionali (Roma): **traduzioni e sintesi** di testi tratti dai siti dell'OCSE e dell'Unione Europea (ottobre 2009 - gennaio 2010).

Traduttrice e interprete presso l'area medica dei **XVI Giochi del Mediterraneo - Pescara 2009**: traduzione della documentazione e della modulistica relative ai servizi medici previsti dall'evento e attività di interpretariato all'interno dell'area (giugno - luglio 2009).

Stage presso l'agenzia di traduzioni **Transitalia** (Modena): traduzioni e revisioni, utilizzo dei programmi di traduzione assistita **Trados e Wordfast**; creazione di database; contatti con clienti e traduttori; gestione pratiche d'ufficio (novembre - dicembre 2005).

Istruzione

- 17-03-2009 **Laurea specialistica in Traduzione** - Facoltà di Interpretariato e Traduzione - LUSPIO (Roma) - votazione finale: 110/110 e lode.
- 21-12-2006 **Laurea triennale in Lingue e Culture europee** - Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia - votazione finale: 101/110.
- 07-2002 **Diploma di maturità classica** - Liceo ginnasio "Vittorio Emanuele II" Lanciano (Ch) - votazione finale: 96/100.

Formazione continua

- Feb. – apr. 2017 Corso di Alta Formazione Professionale in **Traduzione per il web** (italiano-inglese) presso la S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara.
- 27/11/2014 Webinar "**Machine Editing e Post-Editing: quali nuove professionalità?**" con Federico Gaspari.
- 15/01/2015 Webinar "**Siti multilingue: il ruolo del traduttore nel team di produzione web**" con Marco Cevoli.
- Feb. - mar. 2012 **Corso di formazione "Il diritto per tradurre. Le basi del diritto e le norme generali del contratto"** tenuto da Luca Lovisolo, traduttore giuridico e autore di contributi sulla traduzione nel sito www.k-kommunika.ch.
- Feb. – mag. 2011 **Corso di Perfezionamento in Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione** presso l'Università Cattolica del S.C. di Milano.
- 29/01/2011 **Corso di formazione "Il traduttore giurato"** tenuto da Maria Antonietta Ferro, traduttrice, interprete, perito giurato.
- 06/11/2010 **Seminario "Tradurre la moda. Tra creatività e rigore"** tenuto da Sara Radaelli, traduttrice e socia AITI.

Strumenti di lavoro

- **Hardware:** Computer Sony Vaio (Intel Pentium Dual-Core, 2.16 GHz, rete Ethernet e WiFi, 4GB RAM, Masterizzatore DVD, 320 GB hard disk), Stampante multifunzione Epson Stylus DX4000, Router ADSL, Linea ADSL 8Mb, Rete Wi-Fi 802.11.
- **Software:** SO Windows Vista Home Premium, MS Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access), Adobe Reader 9, AVG 9.0, Mozilla Firefox, Internet Explorer 8, Trados freelance edition 7.0, software VoIP (Skype, MSN Messenger, Yahoo Messenger).

Interessi personali

Nutro grande interesse per tutto ciò che riguarda la **lingua e la cultura dei paesi delle lingue studiate** (inglese, francese e tedesco), che si traduce in vari **viaggi all'estero** e nella **lettura di libri e giornali** e la **visione di film in lingua originale**. Da sempre, inoltre, sono affascinata dal mondo della **moda** e da tutto ciò che fa stile e tendenza. L'abbonamento a varie **riviste** di settore mi consente di essere costantemente aggiornata su **moda, brands, cosmesi, profumeria, lusso, gioielleria, orologeria, pelletteria, pellicceria, arredamento, turismo, musica, cinema, teatro**.

Precisione, serietà, puntualità. Passione per la professione. Attitudine alle relazioni interpersonali e al lavoro d'équipe. Referenze disponibili su richiesta.